

翻译专业本科生系列教材

Chinese Reading and Writing

教师手册

◎ 顾问 徐中玉 齐森华

中文读写教程 第4册

◎ 主 编 潘文国

翻译专业本科生系列教材

Chinese Reading and Writing

教师手册

◎ 顾问 徐中玉 齐森华

中文读写教程 第4册

◎ 主 编 潘文国

编写者 (以姓氏拼音为序)

成 玮 方智范

李露蕾 赵 庸



上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中文读写教程教师手册. 第4册 / 潘文国主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2013

(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-3067-2

I. ①中… II. ①潘… III. ①汉语—高等学校—教学参考资料 IV. ①H1

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第208325号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 杭 海

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×965 1/16 印张 19.25 字数 356千字

版 次: 2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3067-2 / H · 1515

定 价: 33.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

翻译专业本科生系列教材

编委会名单

(以姓氏笔画为序)

方梦之	上海大学	李德凤	伦敦大学
王东风	中山大学	杨自俭	中国海洋大学
王宏印	南开大学	杨晓荣	解放军国际关系学院
冯庆华	上海外国语大学	汪榕培	大连外国语学院
仲伟合	广东外语外贸大学	罗选民	清华大学
刘宓庆	同济大学	柴明颀	上海外国语大学
孙致礼	解放军外国语学院	郭著章	武汉大学
庄智象	上海外国语大学	黄振定	湖南师范大学
朱 刚	南京大学	黄源深	上海对外贸易学院
朱振武	上海大学	程朝翔	北京大学
许 钧	南京大学	廖七一	四川外语学院
何刚强	复旦大学	潘文国	华东师范大学
张春柏	华东师范大学	穆 雷	广东外语外贸大学
李正栓	河北师范大学		

序 一

2006年初,国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》,“翻译”专业(专业代码:0502555,作为少数高校试点的目录外专业)获得批准:复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件,是我国翻译学科建设中的一件大事,也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业;2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation,简称MTI),从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障,形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展,从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础,亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才,为我国的改革开放,增强与世界各国的交流和沟通,促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社(简称外教社)作为全国最大最权威的外语出版基地之一,自建社以来,一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置本科翻译专业并从2006年起正式招生的信息后,外教社即积极开展调查研究,分析社会和市场在目前和未来对翻译人才的需求,思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设

与发展以及如何在教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等,我们就社会和市场对翻译人才的需求,我国翻译人才培养的目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等有了初步的了解,并作了更深入的分析、思考、研究,以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上,承担起翻译专业教材建设的任务,为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会 and 市场需求分析的基础上,外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家,组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一个专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由翻译理论、翻译实践与技能和特殊翻译等数个板块组成,涉及中外翻译史论、中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、应用文翻译、科技翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译,文化与翻译、作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要,专门设计和编写了汉语读写教程,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力。教材总数近40种,可以说比较全面地覆盖了当前我国高校翻译专业本科所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写,尽可能针对和贴近本科翻译专业学生的需求与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突出以人为本,既帮助学生打下扎实的专业基本功,又着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养他们奋发向上、积极健康的人生观,从而使他们全面提高综合素质,真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义所需要的翻译专业人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们,大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者,具有相当丰富的教学经验和科研成果,都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验,在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说,本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的的发展方向和水准。

鉴于本科翻译专业在我国内地是首次设立(我国台湾和香港地区早已设立本科翻译专业),教学大纲、教材建设、教学方法和手段、师资队伍建设、教学评估和管理等还有待进一步探索和实践,有待于在办学中不断提高和完善。同样,本系列教材在设计和编写中亦不可避免地存在不足和缺陷,有待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善,使其更好地服务于我国翻译专业本科生的教学学科建设及翻译人才的培养。

庄智象

2008年4月

序二

当前，国际间跨文化交流中的沟通越来越受到重视。各国要做好每种学问、每个重大问题的研究讨论，都有“内知国情、外知世界”的迫切需要。为此，各国都在加强培养优秀的翻译人才。看清了这种形势，就要做好准备，订出计划，精选师资，编写教材，组织实行。事实上，这方面的工作也受到了大家的高度重视与关切，相关工作也在积极开展中。潘文国教授主编的《中文读写教程》就是一部顺应时代需要的好教材，它的出版自然是我国中文和翻译教育界的一大喜讯。

潘文国教授研究中文语言文字多年，有不少创见，在学术界有很大的影响。他精通英文，有过许多翻译实践，经验非常丰富。这部大而新的《中文读写教程》，是他组织了一个研究力量雄厚的专家班子，深思熟虑，通力合作完成的。我相信这个新的系列教材，一定会受到相关院校师生们的欢迎。

一个优秀的语言翻译人才，必须同时兼备本国语文和至少一种外国语文的理解与表达能力。中文学习有一个循序渐进的过程，初级学习阶段有一些基本的要求，而进入专业院校进行中等程度的中文学习，要求可能就更高些，需要更进一步的实践和锻炼，学生毕业时，可以承担较高难度的语言翻译工作。学生平时应多积累必要的学识，通达人情物理，这样，才能进行明白、清楚的翻译与交流，才能避免出现辞不达意或情理未明的硬伤。

学生进行中等程度的中文学习，应多读各种与本专业相关的书籍，积累有用的知识，并养成自觉运用中文写作的习惯。在学习中，学生应善于提出问题，师生间相互讨论、研究，找到解决问题的办法。教师还可以选择一些翻译得很好的范文，以及一些存在差错的材料，供学生仔细对比、研讨，学习成功的经验，总

结出现差错的原因。老师不妨选些不同时代写出的、内容与写法也有差异的短小文章，让学生作为练习，翻译出来，供同学们一道研究，在实践过程中不断提高自己。在此过程中，学习点翻译理论、前人的翻译经验，知道其中甘苦，也有必要，但学习重点和大量时间，还是应放在必要的阅读、思考、讨论、提高语言表达等地方。做好翻译工作，必须勤学苦练，要有这样的思想准备，敬业精神就特别重要。学生做到了勤学苦练，就一定会取得成功。

我国的语文，除了汉族之外，还有一些兄弟民族的语言文字，不仅读音、写法各不相同，而且还有不少其他方面的差异。目前不妨将学习的重点放在汉语、汉字、普通话、语体文、常用应用文写作等方面。古代的古文，其中如深刻的哲理文、历史资料、声情并茂的文学作品等，能够翻译得好，比较难些，但也可以把握好的。在各国的语言中，都会有一些比较复杂的情况。先解决、做好较易的，积累一些经验，逐步扩展，不必太性急，不必求速成，欲速则不达。

上面这些，只能说是我的一点经验和想法，仅供大家参考，并借此感谢潘文国教授邀我写几句话的盛意。他在所写的《前言》中，已写得很清楚，他的见解很有道理，也切实可行，且有创新的意义。我相信这部大书出版后，一定能得到师生们的欢迎。

全国大学语文研究会名誉会长

徐中玉

2009年7月2日于上海

《中文读写教程》的使用和教学

《“中文读写教程”教师手册》是《中文读写教程》的配套材料，供担任这门课的教师参考之用，也可作为学生的参考资料，以便更清楚地了解这门课的教学目的、意图、重点、难点，以及拓展学习的途径。《教程》共分四册16个单元，采用文选阅读、中文知识和语言实践三结合的原则，其内容如下：

册	单元	文选阅读	中文知识	语言实践
1	(1)	中国现代文学作品	汉语知识(1)	基础写作
	(2)		现代文学知识	
	(3)	中国当代文学作品	汉语知识(2)	应用文写作
	(4)		当代文学知识	
2	(1)	中国古代散文 (魏晋至明清)	中国文化常识	文学写作
	(2)			论文写作
	(3)			
	(4)			
3	(1)	先秦两汉散文	传统语言文化	古文标点
	(2)			古文今译
	(3)			
	(4)			
4	(1)	古体诗	中国古代文学专题	传统应用文
	(2)	辞赋		
	(3)	骈文		诗律
	(4)	近体诗、词曲及对联		

由于本书后面将会对各部分、各单元的教学提出非常具体明确的教学建议，这里主要从总体角度谈谈使用这套教材及进行教学的一些意见。

本教材的总体目标是为了提高翻译专业(以及其他高校非中文专业)学生的中文读写水平和人文素养，因而下面所有的意见和建议都将围绕这个目标而展开。

(一) 总课时问题

由于“(读写)水平”和“(人文)素养”都不是一朝一夕可以成就的，因此无论是教者还是学者都应该做好两方面的准备并为之创造必要的条件：一是时间，二是数量。

所谓时间指的首先就是总课时。我们提出这门课要开设两年4个学期，因为从翻译专业的要求与目前学生的实际水平和能力来看，非此不足以使他们对中文有切实的感受。但这个建议在各地落实时会遇到两个方面的问题：一是觉得翻译专业需要上大量的外语和翻译理论技巧方面的课程，不可能在有限的总课时里为中文课腾出这么多课时；二是即使要开设中文课程，也不可能一门课接连开设4个学期。这里我们试对这两个问题作出回答。第一，翻译专业花16个课时学中文是不是多了？众所周知，翻译要求打好两门语言、两种文化的扎实功底，对于从事中外翻译的人来说，对中文的要求一点不比外文低，甚至更高。这是在外语专业之外还要设立翻译专业的重要原因之一。《教程》在“前言”中曾经提到翻译专业先驱马建忠对培养翻译人才的意见，这里我们再举几个实际例子，说明高标准的翻译要求高超的母语能力，真正通外文的高手对译文的要求比我们想象的要高得多。第一个例子是魏易，林纾翻译的主要合作者。不少人以为林纾不懂外语，与他合作翻译的人一定是外文很好而中文不怎么样的人，其实不然。魏易不仅外文好，而且因为受的是旧式教育，中文的功底也极好，他曾独立翻译过6部作品，论者以为也可列入“中国第一流的翻译”，但他心甘情愿地为林纾作陪衬，这是因为他觉得只有林纾的中文水平才能达到最好的翻译效果¹。第二个例子是严复。对于严复的中文水平，我们通过《天演论》等已可领略，但我们可能没有想到的是他每译一书，还要向当时的“海内文宗”吴汝纶请益润色，而吴也确实在译体、译例乃至具体文字上提过许多意见，以至有人说，在某种意义上，严复的“这些译著，是他们两人共同完成的”。第三个例子是周作人。周氏的散文水平，在现代文学史上可算首屈一指，又精通多种外文，但我们没想到的是，有一次他想翻译英文本的《邬波尼沙陀》(*Upanishad*，即《奥义书》)，¹“想拿去口译，请太炎先生笔述”。大约因为他认为这等哲学著作，用章太炎的文字来表述会更合适。这些译界的大家巨匠对中文质量是如此慎重，而多年来我们的习惯思路一直以为，母语是不学就会的，会外语就能搞翻译，对中文不屑一顾，造成译界对中文包括译文优劣的感受能力几乎丧失。在这情况下，如果

1 不排除林纾的名气大，译稿更容易出版而稿费也更高的因素。

不舍得拿出足够的时间来让学生对中文有充分的感悟，翻译水平的真正提高是困难的。

第二个问题是担心一门课开4个学期在课程设置上不好操作。如果认识到翻译专业要为中文课留出足够时间，则具体安排完全可以采用变通的办法。事实上，在我们建议翻译专业开设“中文读写”课程时，同时也建议要开设为时4个学期的“英文读写”课程，一则与中文相匹配，二则以其综合的特性与目前英语专业开设的“精读”、“泛读”、“写作”等相区别，以体现翻译专业的特色。既然理想中的“英文读写”课程目前是由分拆的“综合”、“阅读”、“写作”等课程承担的，那么在一时做不到开设独立的“中文读写”课的前提下，也可以将之分拆为几门课，以满足不同地区教学大纲设置的要求。实际上，《教程》编写时，我们已经考虑到这种需要，因此这套教材实际上是可分可合的，既可作为一门综合性课程，又可根据具体需要和可能，分为几门课程，如“中国现当代文学作品选读”、“中国古代散文选读”、“中国辞赋韵文选读”、“中国传统文化常识”、“中文写作”以及“文言阅读与写作”等。也就是说，只要对4册16单元和三大部分的内容进行适当的排列组合就可以了。如果真有地方这么做，我们建议至少要开三门课：“中国文学作品选”、“中国文化常识”和“中文写作”。本《教程》的“写作”部分尤其有特色，而且对翻译专业的针对性很强，如要分别开课，这是非常值得抽出来单独使用的。

(二) 量的问题

从数量的角度看，很多人担心《教程》有4大册，数量太多，教不完。这个担心是有一定道理的。我们的想法是，一方面，数量是质量的前提，没有足够的数量就很难保证一定的质量；与浩瀚的中国文学和中国文化经典相比，这里所选的数量简直不足道，即使全部按要求学完了，对于学习中文和中国文化也只是仅尝一脔而已。而另一方面，从课堂教学的角度看，即使给足了4学期16课时，教材内容要全部“教”完“教”好也是很难的。怎么解决这一“多”（从课时的角度）—“少”（从实际提高中文读写水平的角度）的矛盾呢？我们的建议是两条：第一，充分认识“量”对于语文学习的意义。外文学习需要一定的“量”，这是为很多外语和外国文学前辈的实践所证明的；中文的学习由于其文字和文化的特殊性，尤其需要有足够的量，这更是几千年来中国历代成功者的实践所证明的。“执简驭繁”、“一劳永逸”在语文学习中是行不通的。学中文讲究的是“涵泳其间”，是“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟”。因此一定要多读多练，没有捷径可走。第二，真正建立以“学”为中心的意识。教学、教学，学是核心，教是辅助，世上所有本领都是“学”会的，再努力的“教”，如果没有“学”的配合，都无法成功。学好一样东西有三个前提：第一是热爱，第二是兴趣，第三是大量实践。而教师的责任也在三个方面：第一是启发诱导，帮助学生创造这三个前提；第二是以身作则，以自己课程的热爱与兴趣去影响学生；第三是必要时解疑答难。如果师生都有了热爱与兴

趣,我认为“量”不会成为问题,他们会想出法子来增删调整,甚至会嫌四本书都吃不饱呢!只是多年来我们的教育已习惯了以管理为中心,以考试为导向,以分数为目标,把教师和学生都弄得兴趣索然。这样,课程的“量”再少学生也会嫌多。

(三) 文学—文章—文字—文体的渐进原则

《教程》的四册,文选的安排依次是“现当代文学”—“魏晋至明清散文”—“先秦两汉散文”—“骈文与韵文”,这样的安排体现了一个由浅入深、由易及难的过程。但除此之外,还有一个意图,就是隐含了各册教学的重点。如果用一个词来表达的话,则各册的重点分别是“文学”、“文章”、“文字”和“文体”,这些综合起来,就是学习中文读写的最主要内容。

第1册的重点是现代意义上的“文学”,选文实际上是按西方“文学”概念所包含的四大块内容(小说、散文、诗歌、戏剧)来精选的。这一册的内容相当多,可说是肯定教不完的。既然如此,为什么要选这么多呢?这是因为,我们希望集中展示这百年来中国现代文学所达到的成就,展示这百年来用白话文作出的最好的作品,展示用现代汉语可以写出的最好的文字,让学生真正领略现代汉语之美,提高文学鉴赏的能力,也为自己今后的文字运用树立一个标杆。我们的选文意图是,一定要选出这一百年来经典作家的经典代表作(或代表作之一),以作示范。这个目标是很难的,而我认为,选文基本上达到了这一目标。

第2册的重点是“文章”。“文章”是传统的概念,它包含但不仅仅指现代意义上的“文学”。古人认为,凡用笔写下来的就是文章,而文章必须讲究文采。因此所有文章都有“美”的要求,而不仅仅是所谓的“文学”作品。说理的、叙事的,甚至各种说明文、应用文,都应该是美文。明白这一点,我们才能理解严复为什么要提出“信达雅”的翻译标准。多年来有一个误解,以为“雅”只是对文学翻译的要求,非文学翻译只要“信达”或者“忠实、通顺”就可以了。殊不知严复本人从来没有搞过文学翻译,他提出的“信达雅”实际是传统文章学的标准,是针对所有翻译的。正是因为抛弃了严复的“雅”,亦即抛弃了美文意识,才造成了译文水平的下降。我们需要从重新领略“美文”的角度,提高以美文从事翻译的自觉性。魏晋南北朝是中国美学的自觉阶段,从那时起对美文的追求开始有意识,其后经过唐宋八大家、晚明小品、清代桐城派等的发展,对文章之美的理解和实践达到了很成熟的水平。

第3册的重点是“文字”。先秦两汉是中国文章之源,也是“文学”之源,历史上很多人甚至认为先秦两汉的文章水平要高于后代(因此韩柳欧苏和明代前后七子等都以复古为号召,所谓“文必秦汉”,“诗必盛唐”)。但我们今天一般都感到先秦两汉的文章比较难读,其原因盖出于文字的相对艰深。阅读唐宋以后的作品大概不一定需要太多的文字学知识,而读两汉特别是先秦作品一定要有文字学的知识。这里说的“文字学”是广义的,包括了文字、音韵和训诂,亦即“小学”。古人说:

“小学通而经学通”，通小学是读通古籍的基础，也是真正全面了解中国传统文化的起点。我们希望通过第3册的学习粗知小学，为今后更深入地研究传统文化打下基础。文字、音韵和训诂研究的是汉字形、音、义三个方面，从繁体字入手更容易达到这一目标，因此从第3册开始，我们还引进了繁体字。

第4册的重点是“文体”。文体是文章在形式上的分类。世界上各国的文章都有文体的分类，各有其形式上的要求，只是有的要求严、有的要求宽一点而已。中国古代由于文章学发达，对文体的要求比所有国家都严，试将中国的诗词格律与英文的诗律相比就可以知道。要求严而多，肯定会束缚手脚，因此凡有严格形式要求的诗文(如律诗绝句、词曲对联、骈文、特别是八股文)都不容易作。但正如闻一多说的，“越有魄力的作家，越是要戴着脚镣跳舞才跳得痛快，跳得好。只有不会跳舞的才怪脚镣碍事”，我们虽不一定提倡大家再来戴脚镣，但看看前人是怎么戴着脚镣跳出美丽的舞蹈的，对提高我们的鉴赏能力以及领悟驾驭语言文字的技巧，却是不无裨益的。

(四) 知一悟一仿的学习原则

至于中文读写这门课程的具体学习方法，我想提出“知”、“悟”、“仿”三个字供参考。

“知”：每一门课程都有两方面的要求：知识和能力。“知”指的就是“知识”的部分。“中文读写”这门课程包含了许多知识：大到文学文化、历史典章、思想体系，中到各类术语、文体规则，小到典故语词、作家作品名称，无不需学者记忆，也是一般教者进行“考核”的好材料。但我们对此必须有个清醒的认识。第一，这些知识确实是需要的，如果学了一门课程，查问起有关知识来却一问三不知，那无论如何是说过去的。然而第二，知识不能代替能力，相对来说还是比较无用的，我们绝不能把知识尤其是人为分解出来的所谓“知识点”作为课程学习的终极目标。明人张岱所说的“夜航船”时代，即靠熟记琐碎的“知识”来难倒别人的时代毕竟已经过去了。现在要了解一般知识性的东西有非常便利的手段，一上网就可查到了。我们建议的是，要重视知识性的内容，但不要唯知识，要努力把知识内化为能力。而知识的获得不能全靠上课讲解，要加强课内外自学，通过自学和思考，将知识在头脑里网格化，变琐碎的知识为清晰的网络。这样，即使一时记不清细节，需要时马上可以有办法查到。而实用性的知识(如诗律)则可在实践过程中自然地掌握。

“悟”：“知识”与“能力”相比，“知识”通常是可以“教”会的，尽管真正的掌握还是要靠“学”；而“能力”基本上是无法“教”会的，只有靠“学”。中文读写能力的获得，更必须通过学习和实践中的“领悟”。说到底，涉及对错的“知识”，还可以有一个客观的判别标准，“教”、“学”都有途径可循；而涉及高低优劣的“能力”，却常常是一种主观的感觉。什么样的文章叫“美”、什么样的

叫“不美”？什么样的写作叫水平“高”、什么样的叫“不高”？标准、原则或者技巧、手法也许可以列出许多，但所有这些标准等等都只能作为参考，真正判别文章是否美以及是否写得好还是要靠自己的感觉。感觉从哪里来？答案是“悟”。怎么“悟”？最重要的方法是“比较”。比较有两种，一种是把别人与别人比，一种是把别人与自己比。前一种方法我们可以以对同一篇文章的不同评价为例。对同一篇文章会有不同评价，有人说好，有人说不好；说好的，有人说好在此，有人说好在彼。把这些都收集起来，进行比较，然后自己去确定，究竟是好还是不好，是好又好在哪儿。这类比较做得多了，“鉴赏”能力也就提高了。本《教程》不同于许多语文教材的一个重要特点，是在2-4册的古代作品部分，都安排了一个重要内容：“辑评”，这就是列举历史上读者对相关作品的评论。安排这个内容，就是为使用者进行阅读、比较提供素材。这是编写者为帮助“悟”的一点良苦用心，请使用这套教材的老师和同学千万不要轻轻放过。后一种比较，把别人同自己比，是在比较中把自己放进去。看到一篇文章的题目，可以设想一下，这个题目如果我来写，会怎么写？主次怎么安排？详略怎么处理？选字用语又如何进行？会使用什么修辞技巧？等等。甚至可以试写一篇，来与原文作比较。这样一比较，就能比出原文的好与自己的不足来了。写作水平就是在这样“悟”的过程中不断提高的。《教程》“写作”部分安排了不少这类练习，也是本教材特色之一。希望使用者能够注意到。

“仿”：“知”和“悟”主要针对“读”，其中后者也部分涉及“写”，而“仿”，却主要是针对“写”的。写作水平究竟怎样才能提高？许多人会不假思索地回答：“多读多写”，但很少有人认真想过，“多读”和“多写”之间是什么关系？

“多读”了就一定能够写吗？“多写”又“写”什么？与“读”又怎么联系起来？因而我们讲了许多年的“多读多写”，实际上是读写分离的：读只管读，写只管写，读时天马行空，写时却一无依傍；教师苦于难出题，学生面对作文题，却只能愁眉苦脸，不知从何着手，而“多写”以后，也不知长进在哪儿。本《教程》主张读写结合，甚至“读”就是为了“写”，因而特别提倡一种方法，就是“仿”。

“仿”是中国传统教学所采用的一个最主要的方法，不仅仅语文，可说各行各业都是如此。书法绘画讲临摹，是最明显的“仿”。中医的师傅带徒弟，徒弟跟着师傅望闻问切，抄单抓药，也是“仿”。各种手工艺人“手把手”地教，也是让徒弟“仿”。而在语文教学上，除了习字要“仿帖”之外，从“对对子”开始的作文训练，无一不是“仿”。“仿”到后来，还“仿”出了一种专门的文体，叫“拟古体”，如苏东坡的“拟陶诗”之类。西式教学法引进之后，这种手工作坊式的教学方法被认为是落后的、不科学的，从而丢失了我们自己的传统。几年前我曾批评说，100年来我们采用的是“外语式”的母语教学，就是指对传统语文教学方法的抛弃。所谓“外语式”的母语教学，包括重音轻字的拼音领先教学、脱离内容的繁

琐句子分析、胶柱鼓瑟的思想内容归纳、千篇一律的写作特点总结，当然还有随心所欲的作文命题。外语式的写作教学最典型地表现在造句和作文上。许多人没有注意到，“用下列词语造句”这种命题方式是外来的，莫名其妙地拿几个生词或关联词语，例如“繁琐、千篇一律、当然、从而、或者……或者……”（我是随意从上文找的），然后要一点没有思想准备的小学生马上造出句子来，确实难为他们；而且即使造出来了，语文水平有多少提高也不见得。至于“记一件有意义的事”、“我的亲人”之类不着边际的作文题，我实在不知道它对语文训练有什么意义。同一个题目可以从小学做到大学，由于缺乏从语文上品评的标准，只好把“思想”、“感情”放在第一位，从而脱离了语文课的本意。

与“造句”、“作文”相对的写作训练方法就是“仿”，这是传统语文教育行之有效的办法，《教程》在不少地方也积极运用了这种方法。这里我们特别要提出“对对子”的问题。1932年，陈寅恪为清华大学国文入学试卷出了个对对子的题目：“孙行者”，引起一些人质疑，他为此专门写了篇文章《与刘叔雅论国文试题书》（1933），指出对对子可以测试“分别虚实字及其应用”、“分别平仄声”、“读书之多少及语藏之丰富”及“思想条理”。几十年后，此举得到语文教育专家张志公（1992）的肯定，认为对对子是“灵活地把语法、修辞、逻辑几种训练结合在一起，并且跟作文密切结合”的方法。在此我还想进一步补充“对对子”的三条好处。第一，这是一种“仿”的写作训练，因为不论是已有上联或已有下联，实际上都已给出了仿作的规范和要求，人人都可按要求去做，而且可以在比较中评出高低。第二，这是一种循序渐进的训练方法，由一字、二字……七字乃至多字，对对子的难度会越来越大，对语文的要求也越来越高。到了七字以上乃至长联，那就更是作文了。这种作文法，对字句的要求和训练是十分扎实的。当今我们写的主要是白话文，白话与文言相比，自然有许多不同，但作文的功夫要从字词练起，其精神还是共通的。第三，对对子不像命题作文那样正式，几乎时时处处可以进行。如果说有什么方法可以将语文学习融入到生活中，引起兴趣，变苦为乐，这可能就是。从汉语的特性来看，几乎没有什么不可用来作对对子的练习，而在练习过程中语文水平的提高是明显的，因而这种训练甚至不必等到学习第4册，从一开始就不妨进行。随便举个例子，毛泽东说：“语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。”我们可以据此拟出个上联：“学好语言非下苦功不可”（格式是“仄仄平平仄仄平平仄仄”，对句要求“平平仄仄平平仄仄平平”，还要注意偏正、并列等结构关系），读者诸君不妨试对出下联，并通过比较，对这种学习方法加以评论。

潘文国

目录

第壹部分

【文选阅读】 教学参考 1

一、中国古代韵文、骈文教学建议 2

二、中国古代韵文、骈文教学提示及练习参考答案 8

《诗经》	君子于役	8
	蒹葭	12
汉乐府	十五从军征	17
《古诗十九首》	迢迢牵牛星	21
曹 操	短歌行	25
陶渊明	归园田居(其一)	29
张若虚	春江花月夜	36
陈子昂	登幽州台歌	40
高 适	燕歌行	43
岑 参	走马川行奉送封大夫出师西征	49
李 白	宣州谢朓楼饯别校书叔云	51
杜 甫	兵车行	53
白居易	长恨歌	58
屈 原	湘夫人	65
曹 植	洛神赋	71
王 粲	登楼赋	74
江 淹	别赋	78
欧阳修	秋声赋	81
苏 轼	前赤壁赋	86
孔稚珪	北山移文	92
庾 信	哀江南赋序	94
王 勃	滕王阁序	97
骆宾王	代李敬业传檄天下文	104
李 华	吊古战场文	106
王 维	山居秋暝	109